

高校商务翻译课堂教学创新与实践

王芮清

(河南财经政法大学, 河南 郑州 450046)

摘要:商务翻译教学追求改革与创新是基于经济全球化趋势下的迫切需求,其教学目标是应当培养兼具商务专业知识、英语语言能力、跨文化交际能力、人文素养、国际视野的复合应用型人才。文章就商务翻译课堂教学问题展开分析,进而探讨实现商务翻译课堂改革与创新的有效策略,以顺应当下经济发展对现代高端商务人才的需要。

关键词:商务翻译;商务英语;课堂教学

随着我国外向型经济的发展,对外交流活动日渐频繁,社会对兼具商务知识与英语语言能力的翻译人才的需求也在逐步增加。近些年,商务英语发展势头迅猛,翻译教学是其重要组成部分,也是培养翻译人才的重要途径。国内诸多学者专家基于《高等院校商务英语专业本科教学质量国家标准》对商务英语的课程构建、学科定位等提出建设性的指导意见。但商务英语专业发展时间较短,不少院校在人才培养的过程中存在各种问题,影响人才培养质量。基于以上,本文将展开探讨培养高层次商务翻译人才得有效途径。

一、商务英语翻译人才培养问题现状

《高等院校商务英语专业本科教学质量国家标准》提出要培养英语应用能力强,熟知国际商务规则与惯例,掌握法学、语言学、经济学等相关专业理论知识,可从事国际商务工作的复合应用型人才。目前,商务英语翻译人才培养模式依旧处于探索阶段,存在不少亟待解决的问题,具体分析如下:

(一) 教学理念陈旧,教学模式单一

高校商务英语翻译人才培养理念滞后。传统模式下的翻译课堂流程是教师讲解翻译技巧、学生练习翻译、译文对比分析、教师点评打分。这种课堂教学模式是以教师为中心,不利于学生思辨能力的培养,更不利于符合国家发展需求的翻译人才的培养。并且教师拘泥于传统课堂授课模式,造成师生与社会、企业岗位脱节,难以满足市场对学生职业能力的要求。

(二) 培养方案模糊,目标定位不清晰

《高等院校商务英语专业本科教学质量国家标准》明确提出商务翻译人才培养目标,但是部分高校并未结合《国标》制定与学校特色和地方经济相符的人才培养方案。因此,人才培养定位较为模糊,难以培养出复合应用型的商务翻译人才。

(三) 教学资源有待整合,课堂设置不合理

随着信息化时代的发展,各种网络资源丰富多样,触手可及。因此,学生面对如此丰富的可供选择的学习内容时,其个性化学习诉求日渐迫切。商务英语翻译课堂有待整合资源,分类整理,以满足学生的知识与能力发展需要。

此外,商务翻译不仅是语言的转换,其本质上更是一种文化的交流。译者在翻译时需要两种语言所承载的文化内涵进行恰当转换,以准确地表达其真实意图。然而,目前的商务英语翻译课堂上,英语教育过于突出,母语教育被淹没,缺乏对培养学生文化素养的重视。这导致了中国文化在翻译中的缺失,对翻译人才综合素质的提升产生了较大影响。

(四) 教学评价主观单一,学生综合能力难以体现

教学评价的合理性是营造健康的课堂教学环境中的重要环节。而在目前的教学过程中,教师是权威的评判者,学生则成为被动的学习者。教师对学生的评估通常只是结合考试分数作为结论,却忽略了对学生在动态的学习过程与翻译过程中的监督与考核,

使得最终评价较为主观单一,难以激发学生对翻译学习的内在驱动力,无法保障翻译课堂的教学质量。

(五) 教师多元化知识与实践有待提高

强大的师资队伍是商务翻译人才培养的前提。高校的商务翻译教师应当具备扎实的理论基础、多元的文化知识、深厚的专业素养和丰富的实践经验。只有这样,才能确保学生在翻译技能、理论素养等方面的能力得到有效提高。但目前高校商务翻译教师兼具多种能力的数量较为稀少,大多教师理论知识渊博,英语素养深厚,但缺乏一定的实践经验和商科相关知识,不利于学生综合素养与能力的培养。

(六) 实习、实训课程有待丰富

商务英语翻译人才需要兼备心理素质、职业素养、专业素养来胜任商务活动中的翻译工作。在实践中锻炼是学生综合素养得以提升的有效途径。目前高校与企业之间的合作有待深入加强,合作项目的多样性有待提高,学生的实训科目较为单一,缺少符合市场需求的多样化选择。

二、商务翻译课堂改革与创新途径

(一) 开创课程改革新思路,明确人才培养定位

商务翻译课程设置应以培养学生翻译能力及应用为出发点,立足社会与企业岗位对人才的能力需求构建课程内容,并借助现代信息技术手段与智慧教学工具,搭建“教师、学生、教学环境”三位一体的课堂生态环境。进而保障课堂教学内容与行业对人才能力需求相匹配,实现翻译能力与翻译实践相结合的平衡教学,切实提高学生的商务翻译水平。

社会需求的商务翻译人才是实践性、应用型、职业化的高端翻译人才。与单纯的培养英语翻译不同,英语专业翻译人才培养侧重于翻译知识、英汉语言基础、口译笔译的能力,而商务英语专业翻译人才培养更侧重于商务英语语言知识、中外商务知识以及参与国际商务合作的能力。因此,商务英语翻译人才培养理念与模式定位应是强调培养外语与商务以及跨学科的复合型人才。

(二) 明确人才培养目标,培养复合应用型人才

高校商务英语翻译人才培养应当以就业市场与实践需求为导向,培养双语语言能力扎实且具备跨文化、跨领域的高质量人才。此外,高校应当根据经济全球化的发展趋势、市场需求以及学生未来职业发展方向,扩大边缘学科、交叉学科以及跨学科选修课在学生课程选择上的比例,提高学生的综合素养与能力。如,北京第二外国语学院创建了“辅双跨选”的双轨培养模式,实现“多语种复语 跨专业复合”全覆盖。高校可借鉴这种教学模式并依据本校发展特色加以创新,着力打造高质量翻译人才。

(三) 培养专业师资队伍,提高教师教学质量

商务英语是一门语言学与国际商务学科结合而形成的交叉的、边缘性学科,课程内容涉及商务法律文体、公文、应用体等多种形式。因此,翻译教学最好由具有一定商务背景的教师教授,

只有教师具有较强的双语转换能力以及商务专业相关知识才能更好地担任商务翻译教学工作。例如,一些具有特殊含义的商务专业术语 M/T(信汇)、L/C(信用证)、FOB(离岸价)等。具有商务背景的教师对相关商务知识更为熟悉,教授起来也会更加得心应手。可以说,教师的专业程度是翻译教学课堂教学质量好坏的关键,对商务英语的学科建设以及国家高端商务翻译人才的培养都有着直接关系。

由于商务英语专业创建时间不久,专业的师资队伍依旧缺乏,因此,高校应对专业教师展开定期培训,有必要打造一支专业性强的师资队伍。具体的培训方法如:(1)利用本校或其他院校商学院的教师讲授商务知识,使商务英语专业教师实现知识的更新;(2)聘请企业专家或者翻译机构的议员传授经验,提高教师的教学能力;(3)加强无商务背景的教师进修,提升教师行业的认知。

除以之外,商务翻译还是一跨文化交流的学科,教师应当提高翻译理论水平,以便有的放矢地指导学生如何运用翻译方法与技巧,并在实践中不断打磨翻译技能。例如商标翻译中的“Goldlion”不宜直接译为“金狮”,其中“狮”同“死”音,或谐音为“金失”,寓意不详。而译作“金利来”更契合中国人对吉利语的认知语境和联想习惯。总之,商务翻译是以翻译理论为指导,以交际为原则的综合性实践活动,商务翻译教师应当具备理论修养,熟悉隐喻理论、语境理论等在翻译实践中应用的能力。若只停留在知识讲解层面,翻译实践往往局限于表面,难以精进。

(四) 深化校企合作,创新教学模式

高校应当开展产学研模式协同教学,拓宽合作视野,丰富合作模式,培养企业紧缺的高端商务英语翻译人才,为社会主义现代化建设积蓄力量。具体的创新措施高校可以从改变传统单一教学模式与创建校外实习基地两个方面展开。

从教学模式来说,商务翻译是一门实践性很强的学科,课堂教学不应拘泥于传统的灌输式教学。商务英语翻译课堂应在注重教学内容实用性的同时,也要重视翻译在工作项目中的应用。教师可以将实践性的教学模式融入日常教学中,让学生在模拟的工作环境中熟悉英语翻译的工作流程;在课堂中融入模拟演示、报告、项目等环节,让学生在模拟演练中不断提高商务相关知识与商务英语的口译、笔译能力,实现教、学、练的有机结合。

从创建实习基地来说,高校商务英语专业可以与翻译公司、旅行社、外贸企业展开合作,创建校外实习基地,丰富合作项目,鼓励学生参与。与此同时,聘请专业素养高、经验丰富的教师指导与评估学生的翻译实践活动,让学生对真实的商务环境有所体验,对商务翻译就业情况有所了解。

(五) 采取多元考核方式,综合评判学生能力

商务翻译人才需要具备扎实的语言基础、翻译技能、商务知识以及人际交往能力。传统的商务翻译考核方式是以笔试为主,更多的是对学生的商务词汇、翻译技巧的考查,而对学生的翻译能力、团队协作能力以及问题解决能力难以评判。因此,教师可采取多元的考核方式,考查学生的综合能力,如采用成绩测试与实践测试相结合的综合测试。成绩测试可分阶段进行,根据考查目的采用开、闭卷相结合的方式,以全面了解学生的学习状况。开卷考试目的是为考查学生深层翻译能力,而闭卷考试更侧重于考查学生对翻译知识运用的熟练程度;实践测试则可以要求学生记录翻译日志,将翻译的想法与改译情况通过小组讨论的方式来反馈,进而达到培养学生自我反思与团队协作能力的目的。总之,商务翻译是一门实践性的课程,单一的笔试无法全面评估学生的翻译能力,教师采取多元的考核方式,才能对学生的商务翻译能力情况把握的更准确,才能更有益于学生专业素养的提升。

(六) 紧跟现代技术发展,充分利用网络资源

随着现代信息技术的发展与应用,商务活动的网络化、科技化、全球化越来越普遍,传统翻译模式难免无法满足行业需求。因此,借助翻译协作平台,实现资源共享,才能提高翻译项目的工作质量与效率。基于这种形式,商务翻译的教学也应紧随时代步伐,与时俱进。面对网络层出不穷的新事物、新现象、新名词,译者要灵活运用网络工具,如大语言模型、在线翻译软件、搜索引擎、网络词典等工具,来了解相关知识背景,增加知识储备,保障翻译质量。例如“Unique Selling Proposition”这一术语的翻译,译者可以利用有道词典进行查询,可以查到“独特卖点”和“独特的销售主张”两种常见译法。再利用百度百科查询,根据查询结果可以判定,“独特卖点”的译法更为常用。其他的网络工具也是各有所长,如词典使用方便、更新快捷;翻译论坛可以分享经验,互相交流。高校商务翻译教师作为培养未来商务翻译人才的主力军,应当认识到商务翻译的技术性与职业性,将网络资源、信息技术、翻译软件等灵活运用于商务翻译教学中,帮助学生适应信息化时代对商务翻译人才的新要求。

(七) 营造商务教学情景,丰富学生实践经历

商务翻译教学中的主要环节是课堂教学,教师在课堂中营造商务活动情景,使学生处于一个微观的商务情景中,拉近课堂教学与翻译实践之间的距离,从而帮助学生在构建的商务翻译情境中接收新的知识,提高专业能力。具体落实到课堂教学中,教师可以以某一项目为专题进行课堂设计,组建一支翻译团队,让学生切实体验作为一名职业译员的责任与义务。期间教师主要负责组织、引导、监督、调解,学生之间可进行分组讨论,选取代表发言,教师进行点评。例如,以我国地标产品“金丝小枣”的译名为专题进行课堂设计,将学生分为三组,分别代表出售者、消费者、职业译员,三方协作为“金丝小枣”译名。译员一般首先会采取直译的方式将其名字英译为“Gold Silk Small Dates”,但消费者一方可评价,译名让人误以为是长着蚕丝的小枣,无法体现出小枣脆甜的特点,再由教师引导三方展开探讨,最终合作选取“Honey-sweet Dates”的译名,简洁明了,以意传神。该活动也有助于加强商务英语专业的学生对国家地理标志产品的认识及推广。由此可见,教师所要传授的知识内容可以通过构建真实的商务翻译情景,帮助学生调动积极性,主动接收新知识,激发学生自主学习、自我完善的意识,提高学生的协调沟通能力。

三、结语

总而言之,随着我国经济全球化的推进与网络现代技术的发展,社会对高质量的商务翻译人才的需求不断增加。商务翻译教学作为商务英语教学的有机组成部分,在教学理念、教学模式、考核评估等方面依旧存在一些问题。因此有必要对高校的商务翻译课堂教学进行改革与创新,以提高译者的综合素养与适应行业的发展需求为出发点,为国家输送能有效为经济发展服务的商务翻译人才。

参考文献:

- [1] 蒋丽平,杨枫林,陈梦梦,等.基于智慧教学平台的商务翻译线上线下混合式教学改革与实践[J].现代职业教育,2023(06):57-60.
- [2] 阳琼.商务翻译人才校企云协同培养模式[J].长春大学学报,2022,32(08):50-53.
- [3] 何秋燕.教育信息化背景下商务翻译教学模式的现状与改进建议[J].现代英语,2021(07):57-59.
- [4] 陈红光.高职商务翻译课堂教学生态的构建[J].高教学刊,2019(26):123-125+129.